

鉏兒

Reed
Unbroken
4.0

2020.6.28 Sun. 14:30

衛武營戲劇院 Weiwuying Playhouse

節目全長約100分鐘，無中場休息
Approx. 100 minutes without interval

中文演出，中英文字幕
Performed in Mandarin with Mandarin and English surtitles

建議5歲以上觀眾觀賞
Age guidance 5+

本場演出為錄影場
This is a filmed performance

衛武營國家藝術文化中心共製作品
The performance is co-produced by National Kaohsiung Center for the Arts
(Weiwuying).



National Kaohsiung
CENTER for the ARTS

WEI WUYING
衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

寒窯不遠，不用再等一等！
《鉏兒》回來了！



■ 《釧兒》4.0製作發展 Development of Reed Unbroken 4.0- A Musical

《釧兒》是衛武營國家藝術文化中心首部共製的臺灣原創音樂劇，2015年在衛武營榕園北側首演演出戶外版，以傳統辦桌紅椅為席，大樹為背景的舞台，宛如身處廟口觀賞《釧兒》的首輪演出，動聽的音樂及感人的情節，讓觀眾留下深刻印象；2016年躍演推出音樂劇音樂會版本，由說書人澎恰恰穿針引線，讓觀眾重溫《釧兒》動人的旋律；2019年5月《釧兒》終於回娘家，進入衛武營戲劇院演出劇院旗艦版音樂劇，並到臺中、桃園巡迴演出；2020年，《釧兒》啟動4.0計畫，再次回到衛武營戲劇院，精心製作衛武營獨家4.0濃縮版，感謝再次光臨並提供您寶貴的意見回饋。

Reed Unbroken is the first original Taiwanese musical co-produced by National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying). The premiere was held at Weiwuying's Banyan Tree Area in 2015. The banyan trees in the background, and rows of red plastic chairs in the front, exuded an air of familiarity that, along with the moving story and music, left an impression on the audience. Two years later, *Reed Unbroken* returned in the form of a concert. Accompanied by PENG Cha-cha's narration, the audience experienced its heartfelt songs once again. In May of 2019, *Reed Unbroken's* flagship version was brought back home to Weiwuying's Playhouse in its entirety and later toured Taichung and Taoyuan. This year, *Reed Unbroken* journeys back to Weiwuying's Playhouse in its fourth and condensed rendition. Even if you haven't seen the previous three versions, please assume the position of a playwright, director, or even a character. Write down your expectations and treatment of the story. What would you have done? Welcome to *Reed Unbroken* 4.0 and please leave you feedback through the questionnaire.

2015 首演 / 衛武營榕園北側 讀劇、試演 / 衛武營281、台北紅樓 —1.0戶外版	2015 Premiere / Banyan Tree Area Staged Reading, Preview / Building 281, Weiwuying, The Red House — <i>Reed Unbroken 1.0</i> Outdoor Performance
2016 音樂劇音樂會 / 新北、臺北 演員工作坊 / 臺北 —2.0音樂劇音樂會版	2016 Musical Concert / New Taipei City, Taipei Actor's Workshop / Taipei — <i>Reed Unbroken 2.0</i> Musical Concert Rendition
2017 音樂劇音樂會 / 桃園、臺南、高雄	2017 Musical Concert / Taoyuan, Tainan, Kaohsiung
2018 音樂劇音樂會 / 廈門	2018 Musical Concert / Xiamen
2019 室內劇場版 / 高雄、臺中、桃園 舞台版電影 / 臺北首映 —3.0室內劇場版	2019 Theater version / Kaohsiung, Taichung, Taoyuan Staged Movie / Premiere in Taipei — <i>Reed Unbroken 3.0</i> Theater Rendition
2020 4.0濃縮版 / 衛武營 —4.0濃縮版	2020 Condensed Rendition / Kaohsiung — <i>Reed Unbroken 4.0</i> Condensed Rendition

■ 導演的話 Words from Director

文 | 曾慧誠 by TSENG Hui-cheng

「回窯的歌，再次唱起，喚起那深藏在記憶中你我曾經許下的諾言…」

2015年在衛武營的支持下，開始了音樂劇《釧兒》的創作，隨著劇中的男主角阿強對一段過去記憶的遺忘，在這幾年的創作階段裡，我也跟著他，一起開始了一段找尋自我的旅程，在自己的回憶中尋找那個已被遺忘的生活文化。經過了4、5年的讀劇、工作坊、音樂會、戶外與室內劇院版正式演出，這次再回到衛武營創作發展《釧兒》劇院濃縮版，將原本180分鐘長的全劇結構中縮減一半時間，這個時間上的限制，挑戰著創作團隊如何在既有故事中更清晰的看見《釧兒》要與觀眾分享的情感。如同戲裡釧兒的一句歌詞「有著初相識的悸動」，一切回到初衷，我也像阿強在回憶裡搜尋，在2008年第一次聽見澎哥說這個故事時的悸動。那個最初的感動給了我勇氣跟澎哥要了這個故事，也跟著大家一走就走了12年。我想，這個曾經給我勇氣的悸動是這個濃縮版，想傳達更清楚的故事與意念。音樂劇《釧兒》裡有許多來自你我文化的元素，我們試著在西方音樂劇結構裡交雜地使用，音樂、語文、身體的文化獨特性，也在這戲裡一直被凸顯，這次創作濃縮版的嘗試，就是希望讓這音樂劇，能在更輕便的配備下，讓更多人有機會認識這個作品，進而認識我們的文化與情感，讓來到劇場的你我，一起走上阿強的回窯之路。

When the song of homecoming is sung again, the promise we made buried deep within shall be called upon.

In 2015, with the support of Weiwuying, I started the creative process for *Reed Unbroken*. I followed A-Qiang's footsteps, embarked on a journey of self-discovery, and delved into my memory in search of a long-forgotten way of life. In the past four or five years, *Reed Unbroken* took on various forms: staged reading, workshop, concert, outdoor and indoor performances. Now, we are back in Weiwuying with a new challenge: cutting a 180-minute performance by half. To meet this time constraint, the creative team must have a clear idea of the story's essence. Like the lyric Chuan-Er sings in *Reed Unbroken*, "butterflies as if meeting for the first time," it all boils down to how all this began. I remember feeling the butterfly in my stomach when I first heard Peng-ko's (PENG Cha-cha) story back in 2008. That feeling impelled me to ask for permission to work on his story. The rest is history. In a way, that first butterfly drives me to tell a more straightforward and thoughtful story. *Reed Unbroken* infuses numerous Taiwanese cultural elements into the structure of Western musicals and highlights the cultural uniqueness of Taiwanese music, language, and body movement. This condensed version is an attempt to reach a wider audience and introduce our cultures and mentality more compactly so that we, like A-Qiang, can find our way back.

■ 劇情Synopsis

一個不敢搬演《薛平貴與王寶釧》的歌仔戲班，存在著一段大家都不願提及的過往…喪失記憶的團長兒子阿強，只知道歌仔戲讓全家人不快樂；一位年輕女子釧兒，卻每日等在戲台下期待薛平貴回窯時「身騎白馬」的曲調能再次響起；團長老友因為樂透中獎，委託財務困難即將解散的戲班於廟會連演30場，唯一條件竟是戲班一定得再次搬演《薛平貴與王寶釧》。當喧鬧的鑼鼓聲敲響，喚起跨越生死的記憶與愛戀，不能說的過去，被遺忘的承諾都將再次於戲台上交會。《釧兒》講述一個落魄的歌仔戲班和一段相知相守的愛情。當中「我身騎白馬過三關」的唱段，透過戲曲與流行音樂的交融，深植在多數人的記憶裡。《釧兒》以臺灣歌仔戲文化為底蘊，在西方的音樂劇架構中，創造出屬於臺灣人的現代戲劇唱謠。

Reed Unbroken is a story about a Taiwanese Opera troupe which is struggles to survive and a beautiful romance. A-Qiang, the only son of a leading Taiwanese Opera troupe, lost all memory of his love of Taiwanese opera in a tragic accident. Chuan, a mysterious and beautiful woman, stays always at his side, trying to help him recover his memories and his caring for the troupe by watching their favorite opera scene-*XUE Ping-gui & WANG Bao-chuan*, which is forbidden to perform for many years since the tragic accident. When circumstances eventually require the troupe to perform the scene, the bittersweet mystery erupts, generating shock waves that resound across heaven and earth. After five years from the premiere, *Reed Unbroken* will be reimagined and transformed, with a vision to expose a greater audience to the awe-inspiring power of Taiwanese musicals.



■ 躍演 VMTheatre Company

音樂劇團「躍演」創立於2007年，致力發展中文音樂劇創作與演出。音樂劇中的歌、舞如同戲劇中自然的講話與走位，舞臺上所要展現的不僅是一場表演，而是展現生命。藉著創作者筆下結構性的文本、舞蹈與音樂，演員在舞臺上真實呈現人類共同的生活經驗，當下戲劇即成臺上與臺下共有的情感分享，以此觸動人心。

以「紐約音樂劇表演概念與創作架構」為枝幹，在「本身文化」中尋找創作的能源與養分，由「人」的觀點出發，尋找貼近當代觀眾生活的寫實題材，並積極結合新生代音樂、舞蹈、文字與戲劇創作者，藉由交互切磋與碰撞，激發出跨界的創作火花，建立屬於臺灣的音樂劇文化。

The VMTheatre Company, founded in 2007, is based on the performance concepts and creative structure of New York's musicals and feeds on local culture. The Company looks for realistic themes which are close to contemporary life from a humanistic point of view. It is especially interested in working and developing with young artists in music, dance, literature and theater in the hope of helping to contribute to the evolution of Taiwan's own musical culture through exchanging views and crossover collaborations.

The company expects the audience to witness a piece of genuine human life, not merely a performance. As the actors experience aspects of life through structured speech, dance and music, the productions aim to become an experience that is not only emotionally shared between the performers and the audience, but actually co-created by performer and audience member.



■ 灣聲樂團One Song Orchestra

「灣聲樂團One Song Orchestra」是由企業家雷輝發起、臺灣作曲家也是現任音樂總監李哲藝所創辦。李哲藝曾獲金曲獎最佳作曲人及最佳創作人獎項，曾參與許多國際音樂藝術節之演出。在他累積超過二十多年之音樂製作、編曲及作曲超過五千首作品的經驗後，深覺自身文化的重要。李哲藝親自號召臺灣有相同理念的優秀演奏家，於2016年成立了灣聲樂團。

灣聲樂團只演出兩種音樂，包括「臺灣人所寫的音樂」和「以臺灣素材所寫的音樂」，目的是希望做到「將古典音樂臺灣化、將臺灣音樂古典化」。樂團成員皆為受西方古典音樂訓練的傑出音樂家，他們以最濃厚的情感詮釋屬於自己臺灣文化的音樂，將「演奏臺灣作品」視為使命，並希望有朝一日演奏臺灣音樂成為臺灣表演舞台上之主流，更希冀將這些優秀作品帶到世界的舞台上感動全世界。

The One Song Orchestra of Taiwan is founded by LEE Che-yi, a new generation of Taiwanese composer. Mr. LEE is the winner of the Best Composer and the Best Creator of the Golden Melody Awards – Traditional Music Category. He is a composer without boundaries. LEE Che-yi has participated in numerous international music festivals for years and his footprints can be traced all over the world. He is deeply conscious of how important the role of one's own cultural background is in making music. With over two decades of experience in composition, arrangement and production, Mr. LEE decides to persuade the outstanding performers in Taiwan to establish the One Song Orchestra.

The One Song Orchestra performs two types of music. One is the creation of Taiwanese composers' and the other is the music work which are inspired by the Taiwanese cultural elements. The mission of the Orchestra is to enrich classical music with Taiwanese culture and to revitalize the Taiwanese music with classical music practice. The members of the One Song Orchestra are excellent young musicians who have received solid classical training. Each member has profound love in promoting the originality of Taiwanese music. We hope that our remarkable music is not only appreciated in Taiwan, but also touches the heart of global audience. Let the young musicians of the One Song Orchestra share the beauty of the sounds from Taiwan with you all.



■ 演出暨製作團隊 Creative and Production Team

故事原創	澎恰恰
藝術總監、導演暨音樂劇結構	曾慧誠
音樂總監、作曲、編曲暨指揮	李哲藝
編劇・作詞	梁越玲
單歌編曲	康和祥 —〈黑豬歌舞團大戰天美班〉
舞台設計	謝均安
燈光設計	何定宗
服裝設計	林恒正
彩妝設計	黃慧貞
髮型設計執行	楊攸仁
道具設計	李宏美
舞蹈設計	張雅婷
銅管舞設計	莊佳卉
編腔設計	陳文龍
身段指導	劉冠良
歌唱指導	謝淳雅
平面設計	好春設計・陳佩琦
標準字設計	鄭秀芳
舞台監督	張婷婷
舞台監督助理	黃詠芝
舞台技術指導	雷陽隆
燈光技術指導	翁翌軒
舞台技術人員	王文明、吳昱穎、祁 浩、高堂傑、陳人碩、張修銘、許惠婷、劉柏言
燈光技術人員	謝青鈺
音響工程人員	王冠翔、陳彥軒、黃添源、蔡佳靜
導演助理	陳俊成、何恒亮、王信翔
排練助理	朱洛正、陳奕愷
舞台設計助理	鄭雅之
服裝設計助理	言行
音效執行	謝宜彰
小道具管理	劉椿璐
服裝管理	柯依杰
髮型彩妝人員	林俞伶、林昕誼、曾羚蕙
	曾均峰、蔡雅如、李翊慈、鄭伊苓、劉晏伶、王芊茹、陳永維、江亭瑩
	簡華菱、蔡玉涵、陳明谷、黃鈺琇
劇團經理暨製作統籌	林易衡
執行製作	史 潔
劇團行政	凌韻筑
劇團實習生	謝佳惠
行銷宣傳	曾彥寧、王玫心
英文翻譯	Jim Reynolds、蔡明慈、曾慧誠、廖苑喻、林易衡、呂承祐
	陳欣璟、謝佳惠
鋼琴伴奏	康和祥、潘倍好、陳彥婷
舞台製作工程	優旺特藝術有限公司、山岷製作設計有限公司
燈光工程	群動藝術有限公司
音響工程	唐宋音響 Top Sound
歌仔戲顧問	尚和歌仔戲劇團
特別感謝	方祿芸、立星空中舞蹈教室、Bigwig Studio大大工作室、明華園黃字戲劇團
	陳昶安、黃育翎、張譚方

Story by	PENG Cha-cha
Artistic Director, Director and Libretto Adviser	TSENG Hui-cheng
Music Director, Composer, Orchestrator and Conductor	LEE Che-yi
Librettist	LIANG Yue-ling
Additional Arranger for "The Contest of Tein Mei Troupe and Black Pig Troupe"	KANG Ho-hsiang
Stage Designer	HSIEH Chun-an
Lighting Designer	HO Ting-tsung
Costume Designer	LIN Heng-cheng
Make Up Designer	HUANG Hui-jen
Hair Designer	YANG Yu-jen
Prop Designer	Hiromi LEE
Choreographer	CHANG Ya-ting
Pole Dance Choreographer	CHUANG Chia-hui
Taiwanese Opera Aria Arranger	CHEN Wen-lung
Taiwanese Opera Figure Director	LIU Kuan-liang
Singing Coach	HSIEH Chun-ya
Graphic Designer	Haospring Design・Peggy CHEN
Logotype Designer	CHENG Hsiu-fang
Stage Manager	CHANG Ting-ting
Stage Manager Assistant	HUANG Yung-chih
Stage Technical Director	LEI Yang-lung
Lighting Technical Director	WENG Yi-hsuan
Stage Technicians	WANG Wen-ming, WU Yu-ying, CHI Hao, KAO Tang-chieh, CHEN Jen-shuo ,

Lighting Technicians	CHANG Hsiu-ming, HSU Hui-ting, LIU Po-yen, HSIEH Ching-yu
Sound Engineering Technicians	WANG Kuan-hsiang, CHEN Yen-hsuan, HUANG Tien-yuan, TSAI Chia-ching
Director Assistants	CHEN Chun-cheng, HO Heng-liang, WANG Hsin-hsiang
Rehearsal Assistants	CHU Lo-cheng, CHEN Yi-kai
Stage Designer Assistant	CHENG Ya-chih
Costume Designer Assistant	YAN Xing
Sound Effect Executioner	HSIEH Yi-wen
Prop Executioner	LIU Chun-lu
Wardrobe Mistress	KO Yi-chien
Make-up Artists	LIN Yu-ling, LIN Hsin-yi, TSENG Ling-wei

Production Management & Company Manager	TSENG Chun-feng, TSAI Ya-ju, LI Yi-tzu, CHENG Yi-chin, LIU Yen-ling, WANG Chien-ju,
Assistant Executive Producer	CHEN Yung-wei, CHIANG Ting-ying, JIAN Hua-ling, TSAI Yu-han, CHEN Ming-ku,
Administrator	HUANG Yu-hsiu
Internship	LIN Yi-heng
Marketing	SHIH Chieh
English Translation and Surtitles	LING Yun-chu

Piano Accompanists	HSIEH Chia-hui
Stage Engineering	TSENG Yen-ning, Mondo WANG
Lighting Engineering	Jim Reynolds, TSAI Ming-tzu, TSENG Hui-cheng, LIAO Yuan-yu, LIN Yi-heng, LU Cheng-you,
Sound Engineering	CHEN Hsin-ching
Taiwanese Opera Consultancy	KANG Ho-hsiang, PAN Pei-yu, CHEN Yen-ting
Special Thanks	You Want Studio, Ridge Studio

	Creative Performing Arts Co., Ltd
	TopSound Pro. Sound & Lighting
	SunHope Taiwanese Opera Troupe
	Ming Hwa Yuan Arts & Cultural Group, Bigwig Studio, PHS Star Dance Studio, FANG Lu-yun,
	CHEN Chang-an, HUANG Yu-ling, CHANG Yi-fang

演出人員

釧兒	周宛怡
阿強	蔡昌憲
天來	澎恰恰
美雀	梁越玲
黑豬	葉文豪
小冷	王悅甄
玫瑰	張擎佳
俊南	呂承祐
小天使	蘇育玄、胡雅絮、許照慈、楊淳萱
廟公	蔡恩霖
群演	李旻潔、梁家銘、張智一、黃奕豪、鄭慕岑、林仕朋 王雯婷、周貞好、柯長志、黃匯森

演出樂團

音樂總監暨指揮	李哲藝
行政總監	歐聰陽
執行長	蔡珮漪
行政	戴彤依、鄭名婕
譜務	鄭囿蓉
小提琴	黃裕峯、顏毓恒
中提琴	歐聰陽
大提琴	李建樺
低音提琴	陳仕庭
長笛	蕭雅心
豎笛	陳威稜
打擊	廖文森
鋼琴	康和祥

Cast

Chuan-Er	CHOU Wan-yi
A-Qiang	TSAI Chang-hsien
Tien-Lai	PENG Cha-cha
Mei-Qui	LIANG Yueh-ling
OD	YEH Wen-hao
Xiao-Leng	WANG Yueh-chen
Mei-Gue	CHANG Ching-chia
Jun-Nan	LU Cheng-you
Angels	SU Yu-hsuan, HU Ya-chieh, HSU Chao-tzu, YANG Chun-hsuan
Temple Owner	TSAI En-lin
Ensemble	LEE Min-chieh, LIANG Chia-ming, CHANG Chih-yi, HUANG Yi-hao, CHENG Mu-tsen, LIN Shih-peng, HUANG Wen-ting, CHOU Chen-yu, KE Chang-zh, HUANG Hui-sen

Orchestra

Music Director & Conductor	LEE Che-yi
Executive Director	OU Tsung-yang
Chief Executive Officer	TSAI Pei-yi
Administration Staff	TAI Tung-yi , CHEN Ming-chieh
Librarian	JENG You-rung
Violin	HUANG Yu-feng, YEN Yu-heng
Viola	OU Tsung-yang
Violoncello	LEE Chien-hua
Double Bass	CHEN Shih-ting
Flute	Angel HSIAO
Clarinet	CHEN Wei-leng
Drum set	Vincent LIAO
Piano	KANG Ho-hsiang